

*Curriculum Vitae di*  
**Claudio Bendazzoli**

## 1. INFORMAZIONI PERSONALI

Nome, Cognome	Claudio, Bendazzoli
Indirizzo	Università degli Studi di Verona Dipartimento di lingue e letterature straniere Palazzo di Lingue, ufficio 3.05 Lungadige Porta Vittoria, 41 37129 Verona
e-mail	<a href="mailto:claudio.bendazzoli@univr.it">claudio.bendazzoli@univr.it</a>
PEC	<a href="mailto:cbendazzoli@pec.it">cbendazzoli@pec.it</a>

## 2. POSIZIONE ATTUALE

Dal 01.10.2024	<b>Professore di II fascia</b> Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Settore Disciplinare: ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese
Dal 2002	<b>Interprete di conferenza e traduttore libero professionista</b> (professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013) <b>Lingue: (A) italiano, (B) inglese, spagnolo</b> Servizi di interpretazione (simultanea, consecutiva e trattativa) in presenza e da remoto, traduzione scritta, trascrizione da registrazione, voiceover

## 3. ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 29.12.2011 al 30.09.2024	<b>Ricercatore universitario</b> Università di Torino, Dipartimento di scienze economico-sociali e matematico-statistiche Settore Disciplinare: L-LIN/12 - Lingua e Traduzione, Lingua Inglese
01.10.2010- 28.12.2011	<b>Assegnista di ricerca post-dottorato</b> Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto: <i>Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata.</i>
2006-2010	<b>Dottorando</b> Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto: <i>Creazione e sviluppo di corpora elettronici per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea.</i>
2004-2005	<b>Borsista di ricerca</b> Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Università di Bologna – Scuola Superiore di Studi Umanistici Progetto: <i>Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo).</i> PI: Mariachiara Russo, Maria Rosa Bollettieri Bosinelli

## 4. FORMAZIONE ACCADEMICA

### 4.1 TITOLI DI STUDIO

4.1.1	01.06.2010	<b>Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì</b> <b>Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)</b> Titolo tesi: <i>Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea.</i>
4.1.2	05.12.2002	<b>Laurea in Traduzione e Interpretazione (106/110)</b> <b>Università di Bologna, Sede di Forlì</b> <b>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)</b> Corso di laurea quadriennale (Vecchio Ordinamento) in Traduzione e Interpretazione. Indirizzo: Interpretazione di conferenza; prima lingua inglese, seconda lingua spagnolo Titolo tesi: <i>Repair Strategies and Creativity in Simultaneous Interpretation.</i>
4.1.3	1997	<b>Maturità Scientifica (58/60)</b> <b>Liceo Scientifico Statale “Enrico Medi”, Villafranca di Verona VR</b>

### 4.2 SOGGIORNI DI STUDIO E RICERCA ALL'ESTERO

4.2.1	11- 22.01.2016	<b>Soggiorno di ricerca</b> <b>University of Lancaster</b> <b>Centre for Linguistic Approach to Social Studies.</b> Dir.: Tony Mcenery
4.2.2	Sett.-Dic. 2007	<b>Dottorato di ricerca</b> <b>Universidad Autónoma de Madrid, Laboratorio de Lingüística Informática</b> Dir.: Antonio Moreno Sandoval; collaborazione con José María Guirao (Universidad de Granada) per sviluppo allineamento testo-suono e testo di partenza-testo di arrivo nel corpus DIRSI
4.2.3	Sett. 2000- Febb. 2001	<b>Programma Erasmus</b> <b>Coventry University – International Studies and Law, Coventry (UK)</b> Certificate of Higher Education with Distinction

### 4.3 PARTECIPAZIONE AD ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

4.3.1	17- 20.07.2018	Corso <b>Università di Torino – British Council</b> <i>Academic Teaching Excellence. English as a Medium of Instruction</i> Corso sulla docenza in lingua inglese per materie non linguistiche (28 ore)
4.3.2	4.11.2015	Masterclass <b>Università degli Studi di Milano, Polo di Mediazione e Comunicazione</b> <b>PRE-ALAPP Masterclass, Srikant Sarangi (Aalborg / Cardiff University)</b> <i>Engaging Qualitatively with Institutional and Professional Discourse</i>
4.3.3	9- 10.05.2013	Seminario <b>Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali</b> <i>Assuring Access to Essential Public Services: Training Issues in Interpreter-mediated Interaction</i>
4.3.4	15.02.2013	Seminario <b>Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere</b> <i>New Frontiers in Teaching and Learning English</i>
4.3.5	23.11.2012	Seminario <b>IVY Consortium (Interpreting in Virtual Reality), University of Surrey (coord.), London</b> <i>Exploiting Emerging Technologies to Prepare Interpreters and their Clients for Professional Practice</i>

4.3.6	07.09.2012	Conferenza <b>IMPLI Final Conference, ISIT Institute of Intercultural Communication and Management, Paris</b> Conferenza finale del progetto europeo <i>Improving Police and Legal Interpreting</i>
4.3.7	29.09.2011	Seminario <b>Università di Bologna, sede di Forlì,</b> <b>Dipartimento di Interpretazione e Traduzione; Laboratorio di Terminología</b> <i>Gestione terminologica per interpreti e traduttori</i> , con Franco Bertaccini
4.3.8	Ott.-Dic. 2007	Laboratorio <b>Compagnia teatrale Jamming, Sala Tis, Madrid</b> Improvvisazione teatrale
4.3.9	21- 22.03.2007	Laboratori di formazione teatrale per interpreti e traduttori <b>Centro di Studi trasversali su Teatro e interculturalità (TraTeÀ)</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <i>Ascoltare la materia.</i> Laboratorio di tango e movimento con Valeria Turchetti e Catia Gatelli della compagnia Masque Teatro
4.3.10	02- 03.03.2007	<i>Ascoltare il gesto.</i> Laboratorio di movimento con Matteo Belli
4.3.11	10- 11.03.2006	<i>Pensieroparolaimmagine: i rumori della mente.</i> Laboratorio di movimento con Catia Gatelli della compagnia Masque Teatro
4.3.12	12- 14.12.2005	<i>La rivoluzione del corpo.</i> Laboratorio di movimento con Sauro Rossi
4.3.13	07- 11.06.2005	<i>Laboratorio di interpretazione per attori: voci, maschere, movimento “Dalle maschere italiane all’interpretazione shakespeariana”,</i> con Mace Perlman nell’ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (VI edizione)
4.3.14	16.04.2005	<i>Parlare in pubblico: itinerari personali per una comunicazione efficace.</i> Laboratorio di intelligenza sociale con Marco Buchieri
4.3.15	11- 13.03.2005	<i>Laboratorio di scrittura teatrale. Drammaturgia di testi narrativi,</i> con José Sanchis Sinisterra
4.3.16	16- 18.02.2005	<i>Dire il testo come evento polifonico. Laboratorio di dizione, voce, respirazione</i> con Corrado Veneziano
4.3.17	10- 11.12.2004	<i>Il gioco del suono. Laboratorio di tecnica vocale</i> con Daniela Piccari
4.3.18	16- 26.06.2004	<i>Laboratorio teorico-pratico di dizione: “Voce, prosodia, interpretazione a partire dalle indicazioni del regista Giorgio Strehler”</i> con Corrado Veneziano, nell’ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (V edizione)
4.3.19	23- 24.01.2004	<i>Il suono della tua voce, un’esplorazione...</i> Laboratorio di tecnica vocale con Monica Giovinazzi
4.3.20	02, 09, 19, 25.11.2004	<i>Il monologo teatrale.</i> Laboratorio di scrittura con Giovanni Nadiani
4.3.21	giugno 2000	Laboratorio di movimento con Margaret Eginton e Andrej Droznić, nell’ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (I edizione)
4.3.22	07- 09.06.2004	Corso <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <i>TEI Workshop.</i> Corso sullo standard “Text Encoding Initiative” nella raccolta, annotazione e analisi di testi e corpora linguistici, con Lou Burnard e Guy Aston

#### 4.4 COMPETENZE INFORMATICHE

- Microsoft Office** Word, Excel, Power Point, Outlook
- Internet** Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari, posta elettronica
- E-learning** Moodle, Canvas
- Comunicazione a distanza** Webex, Zoom, MS Teams, Ablioconference, Whereby
- Riconoscimento vocale** Dragon Naturally Speaking, IBM ViaVoice
- Trascrizione e allineamento testo-suono** Transana, Speechindexer (livello base)
- Edizione audio/video** CoolEdit, Audacity / Studio Program 9 Pinnacle, Windows Movie Maker
- Linguaggi informatici e di programmazione** Perl / XML (livello base)
- Analisi testuale** Sketch Engine, CWB

### 5. ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E DI RICERCA

#### 5.1 PUBBLICAZIONI

##### 5.1.1 Monografie / Curatele

5.1.1.1	Curatela (rivista)	<b>Bendazzoli</b> , C. / Brambilla, E. (eds.) (2022) <i>The Interpreters' Newsletter</i> 27. < <a href="https://www.openstarts.units.it/handle/10077/34387">https://www.openstarts.units.it/handle/10077/34387</a> >. [ISSN: 1591-4127 (print) ISSN: 2421-714X (online)]
5.1.1.2	Handbook	<b>Bendazzoli</b> , C. / Crielesi, S. / Dimova, S. / Drljača Margić, B. / Irun, M. / Kling, J. / Larsen, S. / McAllister, D. / Meštrović Štajduhar, I. / Molino, A. / Pulcini, V. / Rubio, X. M. / Solly, M. / Vodopija-Krstanović, I. (2019) <i>TAEC EMI Handbook. TAEC Erasmus+ project (2017-2020)</i> . Copenhagen: University of Copenhagen, Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP).
5.1.1.3	Curatela (rivista)	<b>Bendazzoli</b> , C. / Russo, M. / Defrancq, B. (eds.) (2018) <i>New Findings in Corpus-based Interpreting Studies</i> . Special issue of <i>inTRALinea</i> , online translation journal, < <a href="http://www.intralinea.org/specials/cbis">http://www.intralinea.org/specials/cbis</a> >. [ISSN: 1827-000X]
5.1.1.4	Curatela (libro)	Russo, M. / <b>Bendazzoli</b> , C. / Defrancq, B. (eds.) (2018) <i>Making Way in Corpus-based Interpreting Studies</i> . Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer. [ISBN: 9789811061981]
5.1.1.5	Curatela (rivista)	<b>Bendazzoli</b> , C. (ed.) (2017) <i>Corpus-based dialogue interpreting studies</i> . Special issue of <i>The Interpreters' Newsletter</i> 22, < <a href="https://www.openstarts.units.it/handle/10077/20733">https://www.openstarts.units.it/handle/10077/20733</a> > (guest editor). [ISSN: 1591-4127 (print) ISSN: 2421-714X (online)]
5.1.1.6	Curatela (libro)	<b>Bendazzoli</b> , C. / Monacelli, C. (eds.) (2016) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. [ISBN: 9781443890670]
5.1.1.7	Monografia	<b>Bendazzoli</b> , C. (2010) <i>Corpora e interpretazione simultanea</i> . Bologna: Asterisco, pp. 264. [ISBN: 978-88-96572-03-0]
5.1.1.8	Monografia	<b>Bendazzoli</b> , C. (2010) <i>Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza: uno studio etnografico</i> . Bologna: Asterisco, pp. 237. [ISBN: 978-88-96572-02-3]

## 5.1.2 Articoli in riviste / Contributi in volumi

5.1.2.1	Capitolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (in fase di valutazione) Migration Representations-Representing Migrations in Interpreting Studies. In B. Méndez / J. Ramos (eds.).
5.1.2.2	Nota	<b>Bendazzoli</b> , C. (in corso di stampa) The silence of translation. In F. Sbardella, <i>Inhabiting Silence. An Anthropologist in the Cloister</i> . Berghahn Books.
5.1.2.3	Recensione	<b>Bendazzoli</b> , C. (2024) Review of "Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices", Jinhyun Cho, London and New York, Routledge, 2022. <i>Journal of Multilingual and Multicultural Development</i> . [Print ISSN: 0143-4632 Online ISSN: 1747-7557. DOI: 10.1080/01434632.2024.2377462]
5.1.2.4	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2024) "Nothing beats the real thing": The use of examples in EMI lectures. In S. Dimova, J. Kling, B. Držić Margić (eds.) <i>EMI Classroom Communication. A Corpus-Based Approach</i> . London: Routledge, 91-112. [ISBN 9781032393148. DOI: 10.4324/9781003349150-5]
5.1.2.5	Extended abstract	<b>Bendazzoli</b> , C. / Darias Marrero, A. (2023) A multimodal discourse approach to the construction/expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the covid-19 pandemic. In G. Riboni, A. Zottola, T. Nesrine (coord.) <i>Languaging Diversity in Changing Times: Challenges and Opportunities. Book of Abstracts</i> . Torino: Università di Torino, 78-80. < <a href="https://www.collane.unito.it/oa/items/show/154">https://www.collane.unito.it/oa/items/show/154</a> >. [ISBN: 9788875902803]
5.1.2.6	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2023) Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from a micro- and macro-context perspective in 22 languages. <i>Contrastive Pragmatics</i> 11(2): 64-87. [ISSN: 2666-0393. DOI: 10.1163/26660393-bja10072]
5.1.2.7	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2023) The impact of directionality and speech event type on target speech compression / expansion in simultaneous interpreting. <i>Research in Corpus Linguistics</i> 11(2): 1-29. [ISSN: 2243-4712. DOI: 10.32714/rcl.11.02.02]
5.1.2.8	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2022) Corpus studies in conference interpreting. In M. Albl-Mikasa, E. Tisellius (eds.) <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i> . Abingdon: Taylor & Francis Books, 443-456. [ISBN: 9780367277895 hbk. ISBN: 9781032134642 pbk. DOI: 10.4324/9780429297878-39]
5.1.2.9	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. / Pérez-Luzardo, J. (2022) Theatrical training in interpreter education: A study of trainees' perception. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 16(1), 1-18. [Print ISSN: 1750-399X. Online ISSN: 1757-0417. DOI: 10.1080/1750399X.2021.1884425]
5.1.2.10	Capitolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2021) Didattica dell'interpretazione basata su corpora. In M. Russo (ed.) <i>Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i> . Bologna: BUP, 539-553. < <a href="https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/">https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/</a> >. [ISBN: 9788869239878. ISBN online: 9788869239885]
5.1.2.11	Capitolo	Fernández García, M. I. / Grimaldi, I. L. S. / <b>Bendazzoli</b> , C. (2021) Interpretazione, competenze trasversali e glottodidattica teatrale. In M. Russo (ed.) <i>Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i> . Bologna: BUP, 97-113. < <a href="https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/">https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/</a> >. [ISBN: 9788869239878. ISBN online: 9788869239885]
5.1.2.12	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2020) Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. <i>JELF - Journal of English as a Lingua Franca</i> 9(2), 239-264. [ISSN: 2191-933X. DOI: 10.1515/jelf-2020-2040]
5.1.2.13	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. / Bertozzi, M. / Russo, M. (2020) Du texte aux ressources multimodales : faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. <i>Meta</i> 65(1), 211-236. [ISSN: 0026-0452 (print). 1492-1421 (digital). DOI: 10.7202/1073643ar]
5.1.2.14	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2019) Discourse markers in English as a target language: The use of so by simultaneous interpreters. <i>Textus</i> 32(1), 183-201. [ISSN: 1824-3967. DOI: 10.7370/93189]
5.1.2.15	Introduzione	<b>Bendazzoli</b> , C., Russo, M., Defrancq B. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: A Booming research field. Special issue of <i>inTRAlinea</i> , online translation journal, < <a href="http://www.intralinea.org/specials/article/2304">http://www.intralinea.org/specials/article/2304</a> >. [ISSN 1827-000X]

5.1.2.16	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: Past, present and future developments of a (wired) cottage industry. In M. Russo, C. Bendazzoli, B. Defrancq (eds.) <i>Making Way in Corpus-based Interpreting Studies</i> . Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer, 1-19. [ISBN: 9789811061981. DOI: 10.1007/978-981-10-6199-8_1]
5.1.2.17	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2017) Editorial. A dialogue on Dialogue Interpreting (DI) corpora. <i>The Interpreters' Newsletter</i> 22: VII-XVII, < <a href="http://hdl.handle.net/10077/20734">http://hdl.handle.net/10077/20734</a> >. [ISSN: 1591-4127. DOI: 10.13137/2421-714X/20734]
5.1.2.18	Recensione	<b>Bendazzoli</b> , C. (2017) Veerle Duflou. Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community. Amsterdam: John Benjamins, 2016. pp. 392. Reviewed by Claudio Bendazzoli. <i>Interpreting</i> 19(2), 294-298. [ISBN 978-90-272-5870-0. DOI: 10.1075/intp.19.2.09ben]
5.1.2.19	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2017) Benefits and drawbacks of English as a Lingua Franca and as a working language: The case of conferences mediated by simultaneous interpreters. In C. Boggio, A. Molino (eds.) <i>English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges</i> . Milano: FrancoAngeli, 119-141. [ISBN: 978-88-917-5010-5]
5.1.2.20	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2016) Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic settings. In N. Tsantila, J. Mandalios, M. Ilkos (eds.) <i>ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives</i> . Athens: Derees-The American College of Greece, 376-383. [ISBN: 9786188180307]
5.1.2.21	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2016) Introducing corpora in Interpreting Studies: From EPIC to DIRSI. In J. Chen, L. Yang (eds.) <i>Interpreting Studies: The Way Forward -- Proceedings of the 10th International Forum on Interpreting</i> . Beijing: FLTRP, 134-149. [ISBN: 978-7-5135-8150-9]
5.1.2.22	Introduzione	<b>Bendazzoli</b> , C. / Monacelli, C. (2016) Introduction. In C. Bendazzoli, C. Monacelli (eds.) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, XIII-XXVIII. [ISBN: 1-4438-9067-7]
5.1.2.23	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2016) The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges in fieldwork. In C. Bendazzoli, C. Monacelli (eds.) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 3-30. [ISBN: 1-4438-9067-7]
5.1.2.24	Articolo	<b>Bendazzoli</b> , C. (2015) English medium instruction and the role of language mediation. <i>RiCognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne</i> 2(4), 157-176. [ISSN: 2384-8987. DOI: 10.13135/2384-8987/1123]
5.1.2.25	Voce di enciclopedia	<b>Bendazzoli</b> , C. (2015) Corpus-based research. In F. Pöchhacker (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> . Abingdon: Taylor & Francis Books, 87-91. [ISBN: 9780367867263]
5.1.2.26	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2012) From international conferences to machine-readable corpora and back: An ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events. In C. Falbo, F. Straniero Sergio (eds.) <i>Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 91-117. [ISBN: 9783035103779. DOI: 10.3726/978-3-0351-0377-9]
5.1.2.27	Contributo in volume	<b>Bendazzoli</b> , C. (2012) Data collection and the question of representativeness in conference interpreting research. In L. Zybawow, A. Petrova, M. Ustaszewski (eds.) (2012) <i>Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice. Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA «Translation &amp; Interpreting Research: yesterday - today - tomorrow», May 12-14, 2011, Innsbruck</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 283-294. [ISBN: 9783653023046. DOI: 10.3726/978-3-653-02304-6]
5.1.2.28	Articolo	Fernández García, M.I. / <b>Bendazzoli</b> , C. / Ariza, M. / Biscu, M.G. / Grimaldi, I.S.L. (2012) The effective action of theatre in the educational mapping of linguistic and intercultural mediators. <i>Scenario</i> 6(2), 76-87, < <a href="http://publish.ucc.ie/scenario/2012/02/Fernandez/08/en">http://publish.ucc.ie/scenario/2012/02/Fernandez/08/en</a> >. [ISSN: 1649-8526. DOI: 10.33178/scenario.6.2.8]

5.1.2.29	Contributo in volume	Russo, M. / <b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. / Spinolo, N. (2012) The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments. In C. Falbo, F. Straniero Sergio (eds.) <i>Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 53-90. [ISBN: 9783035103779. DOI: 10.3726/978-3-0351-0377-9]
5.1.2.30	Contributo in volume	<b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. / Russo, M. (2011) Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis. In A. Kruger, K. Wallmach, J. Munday (eds.) <i>Corpus-based Translation Studies: Research and Applications</i> . London/New York: Continuum, 282-306. [ISBN: 9781441115812]
5.1.2.31	Contributo in volume	<b>Bendazzoli, C.</b> (2010) The European Parliament as a source of material for research into simultaneous interpreting: Advantages and limitations. In N.L. Zybatow (ed.) <i>Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI (Forum Translationswissenschaft, Band 12)</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 51-68. [ISBN: 9783631586419]
5.1.2.32	Articolo	Sandrelli, A. / <b>Bendazzoli, C.</b> / Russo, M. (2010) European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns in simultaneous interpreting. <i>International Journal of Translation</i> 22(1-2), 165-203. [ISSN: 0970-9819]
5.1.2.33	Contributo in volume	<b>Bendazzoli, C.</b> (2009) Theatre and creativity in interpreter training. In M.I. Fernández García, M. Zucchiatti, M.G. Biscu (eds.) <i>L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali</i> . Bologna: BUP, 153-164. [ISBN: 9788873953708]
5.1.2.34	Articolo	<b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. (2009) Corpus-based Interpreting Studies: Early work and future prospects. <i>Tradumática 7. L'aplicació dels corpus lingüistics a la traducció</i> . [ISSN: 1578-7559]
5.1.2.35	Articolo	Fernández García, I. / <b>Bendazzoli, C.</b> / Biscu, M.G. (2008) Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad. In M.S. Horne, E. Fediuk, I.C. Flores, J.M. Larrue (eds.) <i>Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario; paradigmas y paradojas. Memorias del VII Congreso Internacional de Teatro Universitario de la Asociación Internacional de Teatro Universitario (AITU-IUTA), en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. 2-6 junio 2008</i> . Puebla: BUAP, 38-48. [ISBN: 9786077541721]
5.1.2.36	Articolo	Sandrelli, A. / <b>Bendazzoli, C.</b> (2006) Tagging a corpus of interpreted speeches: The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC). In <i>Proceedings of the LREC 2006 Conference, Genova, Magazzini del Cotone 24-26 May 2006</i> . Genova: ELRA, < <a href="http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/">http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/</a> >. [ISSN: 2522-2686]
5.1.2.37	Articolo	Russo, M. / <b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. (2006) Looking for lexical patterns in a trilingual corpus of source and interpreted speeches: Extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). <i>FORUM, International Journal of Interpretation and Translation</i> 4(1), 221-254. [ISSN: 1598-7647. DOI: 10.1075/forum.4.1.10rus]
5.1.2.38	Articolo	Sandrelli, A. / <b>Bendazzoli, C.</b> (2005) Lexical patterns in simultaneous interpreting: A preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In <i>Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series</i> , 1(1), < <a href="https://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/publications/conference-archives/2005-conf-e-journal.aspx">https://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/publications/conference-archives/2005-conf-e-journal.aspx</a> >. [ISSN 1747-9398]
5.1.2.39	Articolo	<b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. (2005/2007) An approach to corpus-based interpreting studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In H. Gerzymisch-Arbogast, S. Nauert (eds.) <i>Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation – Saarbrücken 2-6 May 2005</i> , < <a href="http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html">http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html</a> >. [ISBN: 069-1306222]
5.1.2.40	Articolo	Monti, C. / <b>Bendazzoli, C.</b> / Sandrelli, A. / Russo, M. (2005) Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). <i>Meta</i> 50(4), < <a href="http://id.erudit.org/iderudit/019850ar">http://id.erudit.org/iderudit/019850ar</a> >. [ISSN: 0026-0452 (print). 1492-1421 (online). DOI: 10.7202/019850ar]

- 5.1.2.41 Articolo **Bendazzoli, C. / Monti, C. / Sandrelli, A. / Russo, M. / Baroni, M. / Bernardini, S. / Mack, G. / Ballardini, E. / Mead, P.** (2004) Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting. In N. Oostdijk, G. Kristoffersen, G. Sampson (eds.) *Compiling and Processing Spoken Language Corpora, LREC 2004 Satellite Workshop, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation, 24<sup>th</sup> May 2004*. Lisbon: ELRA, 33-39.  
[ISSN 1747-9398]

### 5.1.3 Traduzioni pubblicate

- 5.1.3.1 Sbardella, Francesca (in corso di stampa). *Inhabiting Silence. An Anthropologist in the Cloister*. New York: Berghahn Books.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.2 Abbruzzese, Salvatore (2014) Monastic asceticism and everyday life. In I. Jonveaux, S. Palmisano, E. Pace (eds.) *Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition*, Special Issue of *Annual Review of the Sociology of Religion* 5. Leiden-Boston: Brill, 1-20.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.3 Sbardella, Francesca (2014) The ethnography of cloistered life: Field work into silence. In I. Jonveaux, S. Palmisano, E. Pace (eds.) *Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition*, Special Issue of *Annual Review of the Sociology of Religion* 5. Leiden-Boston: Brill, 55-70.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.4 Sbardella, Francesca (2013) Inhabited silence. Sound constructions of monastic spatiality. *Etnográfica* 17(3), 515-534.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.5 Sbardella, Francesca (2013) Patrimonializing human remains. Gestures and knowledge in catholic cloistered life. *Material Religion* 9(4), 512-515.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.6 Cianfanelli, Elisabetta (ed.) (2012) *Packed in Italy*. Firenze/Milano: Giunti.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]
- 5.1.3.7 Kročanová-Roberts, Dagmar (2009) "Le mappe immaginarie dell'Europa". Testo dell'intervento pronunciato in occasione delle celebrazioni per il XX anniversario dalla caduta del muro di Berlino, pubblicato da Punto Europa di Forlì online: <<http://www.puntoeuropa.it/pe/sensibilizzazione/conferenze/berlino09/berlino09.php>>.  
[Traduzione dall'inglese in italiano]
- Amatori, F. / Amendola, M. (eds.) (2008) *Ricerca avanzata e alta divulgazione. Le Momigliano Lectures 1997-2008*. Terni: ICSIM e Nobili Grafiche.  
Di questo volume sono stati tradotti i seguenti articoli dall'inglese in italiano con la revisione di Francesco Chiapparino y Andrea Ricci:
- 5.1.3.8 "Momigliano Lecture 2009. La crisi finanziaria del 2008: una prospettiva storica" (Youssef Cassis).
- 5.1.3.9 "Momigliano Lecture 2006. Politiche appropriate per la crescita: il paradigma Schumpeteriano come elemento unificante" (Philippe Aghion & Peter Howitt).
- 5.1.3.10 "Momigliano Lecture 2005. Tecnologia, scienza e innovazione americana" (Philip Scranton).
- 5.1.3.11 "Momigliano Lecture 2004. Il capitalismo in continua evoluzione" (J.S. Metcalfe).
- 5.1.3.12 "Momigliano Lecture 2002. Innovazione e integrazione sociale nelle imprese moderne" (William Lazonick).
- 5.1.3.13 "Momigliano Lecture 1997. I mercati contendibili: applicazioni pratiche e base teorica" (William J. Baumol).
- 5.1.3.14 Avisani, Giliola (ed.) (2005) *Anziani Volanti: il benessere degli anziani e la mobilità in Europa. Elderly Flyers: Elderly People's Wellbeing and Mobility of Elderly People in Europe*. Relazione finale del progetto.  
[Traduzione dall'italiano in inglese]

5.1.3.15	Segesta2000 (2004) <i>Anziani Volanti: la mobilità degli anziani in Europa. Atti del convegno promosso dalla Cooperativa San Martino durante il PTE-EXPO 2004 di Verona. Elderly Flyers: Mobility of Elderly People in Europe. Proceedings of the conference organised by Cooperativa San Martino for the PTE-EXPO 2004 held in Verona.</i> Collana I Quaderni di Segesta, 6. Milano: Grafiche La Centrale. [Traduzione da e verso italiano e inglese]
----------	---

## 5.1.4 Corpus linguistici

5.1.4.1	<b>Bendazzoli</b> , C. / Crielesi, S. / Dimova, S. / Drljača Margić, B. / Irun, M. / Kling, J. / Larsen, S. / McAllister, D. / Meštrović Štajduhar, I. / Molino, A. / Pulcini, V. / Rubio, X. M. / Solly, M. / Vodopija-Krstanović, I. (2019) <b>TAEC Corpus</b> . Corpus monolingue (inglese) di trascrizioni di 30 lezioni universitarie impartite in inglese da docenti non madrelingua. Ouput del progetto Erasmus+ “Transnational Alignment of English Competences for University Lectures”
5.1.4.2	<b>Bendazzoli</b> , C. (2010) <b>DIRSI – Directionality in Simultaneous Interpreting Corpus</b> . Corpus bilingue (italiano/inglese) di trascrizioni di interventi e relative interpretazioni simultanee presso tre convegni internazionali (ambito medico/assistenziale): < <a href="http://cartago.lllf.uam.es/dir-si/">http://cartago.lllf.uam.es/dir-si/</a> >
5.1.4.3	<b>Bendazzoli</b> , C. & A. Sandrelli (2006) <b>European Parliament Interpreting Corpus</b> . Corpus trilingue (italiano, inglese, spagnolo) di trascrizioni di dibattiti parlamentari e relative interpretazioni simultanee presso il Parlamento europeo: < <a href="https://corpora.dipintra.it/?path=E.P.I.C.">https://corpora.dipintra.it/?path=E.P.I.C.</a> >

## 5.1.5 Monologhi

5.1.5.1	<b>Bendazzoli</b> , C. (2009) Occhio. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 122.
5.1.5.2	<b>Bendazzoli</b> , C. (2009) Sole. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 122-123.
5.1.5.3	<b>Bendazzoli</b> , C. (2009) Notte dai tetti di Madrid. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 124-125.

## 5.2 PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGANI E GIORNATE DI STUDIO

5.2.1	18.10.2024	<b>L'espagnol et ses variétés : études interdisciplinaires de sa phonétique</b> <b>Université de Mons (Belgio)</b> Relazione: <i>Las disfluencias en los discursos originales y su interpretación simultánea en el Parlamento Europeo</i>
5.2.2	18.10.2024	<b>L'espagnol et ses variétés : études interdisciplinaires de sa phonétique</b> <b>Université de Mons (Belgio)</b> Relazione (con Agustín Darias Marrero): <i>Incidencia de las variedades del español en interpretación simultánea: un estudio de caso</i>
5.2.3	19-20.04.2024	<b>Migration Representations: Representing Migrations (MR-RM)</b> <b>5<sup>th</sup> International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies</b> <b>Universitat Jaume I, Castellón (Spagna)</b> Relazione su invito come keynote speaker: <i>MR-RM in Interpreting Studies</i>
5.2.4	14-16.12.2023	<b>Languaging Diversity 2023 - Languaging Diversity in Changing Times: Challenges and Opportunities</b> <b>Università di Torino</b> Relazione (con Agustín Darias Marrero): <i>A multimodal discourse approach to the construction / expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the Covid19 pandemic</i>
5.2.5	12.12.2023	<b>Empowering English-Medium Instruction through research-informed teacher training</b> <b>Università di Torino</b> Relazione (con Alessandra Molino, Tracey Simpson): <i>Presentation of the EMILC project</i>
5.2.6	30.10.2023	<b>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</b> Relazione: <i>El proyecto EMILC: English Medium Instruction Lecturer Certification. Nuevos horizontes para la garantía de calidad y la capacitación en EMI</i>

5.2.7	12-14.01.2023	<b>Association for Business Communication (ABC) Regional Conference: Europe, Middle East and Africa. Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution</b> Università degli Studi di Napoli Relazione: <i>Mapping the construction of a brand community through online communication: the case of Warhammer hobbyists</i>
5.2.8	30.09.2021	<b>Celebration of International Translation Day - Roundtable discussion</b> Heriot Watt University – CTIIS Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland Relazione su invito (online): <i>The impact of technology on interpreting research and practice</i>
5.2.9	05-07.09.2019	<b>XXIX AIA Conference (Associazione Italiana di Anglistica)</b> Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries Università degli Studi di Padova, Italia Relazione (con Alessandra Molino): <i>English Medium Instruction between myth and reality</i>
5.2.10	03-05.06.2019	<b>CIUTI Conference - Bridging the Divide between Theory and Practice</b> Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies University of Melbourne, Australia Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies between tradition and innovation</i>
5.2.11	04-05.04.2019	<b>EMI Practices in Europe – Erasmus+ TAEC Project</b> University of Copenhagen, Danimarca Relazione: <i>Output 1: Framework Analysis</i>
5.2.12	13-14.11.2018	<b>4th International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies - Multidisciplinarity as a Way to Move forward: New Technologies and New Modes</b> Universitat Jaume I, Alcalá de Henares, Spagna Relazione su invito (con Mariachiara Russo, Michela Bertozzi, Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi): <i>From text to multimodal resources: Leveraging on existing corpora to advance in interpreting research</i>
5.2.13	25.05.2018	<b>2<sup>nd</sup> International Symposium on English-medium Instruction</b> International Perspectives on English-medium Instruction (EMI): From global to local Università di Roma Tor Vergata, Italia Relazione: <i>The TAEC project (Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers)</i>
5.2.14	28-29.10.2017	<b>English for Healthcare Conference</b> EALTHY – European Association of Language Teachers for Healthcare, Berna, Svizzera Relazione: <i>English as a native, non-native and working language in healthcare conferences mediated by simultaneous interpreters: a case study</i>
	5-7.10.2017	<b>ICIQ3, the Third International Conference on Interpreting Quality</b> Universidad de Granada, Spagna
5.2.15		Relazione (con Jessica Pérez-Luzardo Díaz): <i>El escenario de la calidad. Efectos de la incorporación de técnicas teatrales en la formación de intérpretes</i>
5.2.16		Partecipazione su invito alla tavola rotonda "Non verbal communication in interpreting quality research" co-presieduta da E. Macarena Pradas Macías e Fernando Poyatos
5.2.17	26.06.2017	<b>VALS/ASLA Research Day: Multilingual communication modes in organisations</b> School of Applied Linguistics, Zurich University of Applied Sciences, Winterthur, Svizzera Partecipazione su invito alla tavola rotonda conclusiva, organizzata da C. Hohenstein, M. Albl-Mikasa, U. Kleinberger
5.2.18	12-15.06.2017	<b>ELF &amp; Changing English. 10<sup>th</sup> Anniversary Conference of English as a Lingua Franca</b> University of Helsinki, Finlandia Relazione (con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House): <i>From ELF to ITELF: Studying the impact of ELF on translation and interpreting</i> , special colloquium "English as a lingua franca (ELF), translation and interpreting", co-organizzato con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House
5.2.19	03-05.11.2016	<b>ALAPP 2016 - Applied Linguistics and Professional Practice, 6th International conference</b> Transnational flows and professional practice University of Copenhagen, Danimarca Relazione: <i>Translation skills and disciplinary variation in English-medium instruction practices: A case study</i>

5.2.20	15- 17.09.2016	<b>European Society for Translation Studies Congress 2016 - Translation Studies: Moving Boundaries</b> <b>University of Aarhus, Danimarca</b> Relazione: <i>ELF in academic settings: Is there any scope (and hope) for translation and interpreting?</i> , panel "English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting", co-organizzato con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House
5.2.21	14.12.2015	<b>TELLS (Turin English Language and Linguistics Seminars)</b> <b>Università degli Studi di Torino, Italia</b> Relazione: <i>Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts</i> , nel panel "CDA and Translation / Interpreting Studies"
5.2.22	05.- 07.11.2015	<b>ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice 5th International conference</b> <b>Università degli Studi di Milano, Italia</b> Relazione: <i>Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts</i> , nel panel "Power, Identity & Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies", co-organizzato con Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schäffner
5.2.23	31.08-01- 09.2015	<b>Integrating Multimodality in the Study of Dialogue Interpreting Workshop</b> <b>University of Surrey, Regno Unito</b> Relazione su invito: <i>Multimodal methods in dialogue interpreting: What can we learn from theatrical training?</i>
5.2.24	19.06.2015	<b>L'inglese veicolare. Esperienze e confronti per una didattica consapevole</b> <b>Università degli Studi di Torino, Italia</b> Relazione (con Sandra Campagna): <i>Alla ricerca della "famosa internazionalizzazione, whatever that means"</i>
5.2.25	07- 08.05.2015	<b>Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art - First Forlì International Workshop</b> <b>Università di Bologna, sede de Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS): Past, present and future developments of a (wired) cottage industry</i>
5.2.26	16.04.2015	<b>Think-tank meeting on corpus-based research</b> <b>Department of Interpretation, Gallaudet University – Washington DC, USA</b> Relazione su invito: <i>Introducing Corpora in Sign Language Interpreting Studies</i>
5.2.27	29.12.2014	<b>Beijing Language and Culture University "Night Talk"</b> <b>Young Scholars' Salon on Interpreting Studies, Pechino, Cina</b> Relazione su invito come "keynote speaker" (online): <i>Corpus-based Research in Interpreting</i>
5.2.28	17- 18.10.2014	<b>The 10th China National Conference and International Forum on Interpreting Studies: The way forward</b> <b>University of Xiamen, Cina</b> Relazione su invito come "keynote speaker": <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) in the Web 2.0 era</i>
5.2.29	15.10.2014	<b>Pre-conference workshop</b> <b>University of Xiamen, Cina</b> Relazione su invito: <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i>
5.2.30	04- 06.09.2014	<b>ELF 7 – The 7th International Conference of English as a Lingua Franca. ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives, Atene, Grecia</b> Relazione: <i>Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic and professional contexts</i> , panel "Interpreting, Translation and ELF", organizzato da Michaela Albl-Mikasa e Anna Mauranen
5.2.31	07- 09.11.2013	<b>I LARIM Conference – Interpreter-Mediated Interactions: Methodologies and Models. A Tribute to Miriam Shlesinger</b> <b>Università degli Studi Internazionali, Roma, Italia</b> Relazione: <i>The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges and proposals</i>
5.2.32	28.10.2013	<b>Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste, Italia</b> Relazione su invito: <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e ricerca sul campo: sfide e opportunità</i>
		<b>Summer School of Linguistics 2013: Corpus Linguistics and Natural Language Processing</b> <b>Universidade do Minho, Braga, Portugal</b>
5.2.33	11.09.2013	Relazione su invito: <i>Transcription and annotation of spoken corpora</i>

5.2.34	10.09.2013	Relazione su invito: <i>Building a spoken corpus: Examples from Corpus-based Interpreting Studies</i>
5.2.35	07-08.06.2011	<p><b>TiLLiT (Teatro in lingua – Lingua in teatro)</b>  <b>Giornate internazionali su teatro e apprendimento delle lingue straniere / Jouer les langues. Théâtre et performance dans l'apprentissage des langues étrangères / Acting out. Theatre and performance in foreign language learning</b></p> <p><b>Università del Piemonte Orientale, Vercelli, Italia</b>  Relazione (con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu, Ivonne L.S. Grimaldi, Mercedes Ariza): <i>L'azione efficace del teatro nella geografia formativa dei mediatori linguistici interculturali</i></p>
5.2.36	12-14.05.2011	<p><b>TRANSLATA 1 - Translation &amp; Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow</b>  <b>Leopold-Franzens Universität, Innsbruck, Austria</b>  Relazione: <i>Data collection and the question of representativeness in interpreting research</i></p>
5.2.37	24-26.04.2011	<p><b>II Congreso internacional sobre calidad en interpretación</b>  <b>Grupo ECIS, Universidad de Granada, Almuñécar, Spagna</b>  Relazione: <i>Interpreting quality within the corpus-based approach: A preliminary study on interpreter-generated discourse markers</i></p>
5.2.38	28.06-02.07.2010	<p><b>VIII Congreso Mundial de la IUTA-AITU (International University Theatre Association): Theatre and Pedagogy</b>  <b>De Montfort University, The Centre for Excellence in Performance Arts, Leicester, Regno Unito</b>  Relazione (con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García): <i>La experiencia teatral: una respuesta a los retos de la universidad futura</i></p>
5.2.39	16-18.06.2010	<p><b>Emerging Topics in Translation and Interpreting - Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione</b>  <b>Università di Trieste, Italia</b>  Relazione: <i>How to transform an international conference into an electronic corpus: Developing DIRSI (Directionality in Simultaneous Interpreting corpus)</i></p>
5.2.40		<p>Relazione (con Mariachiara Russo, Annalisa Sandrelli, Nicoletta Spinolo): <i>The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementations and Developments</i></p>
	23.04.2010	<p><b>Seminario internacional de metodología de investigación</b>  <b>Universidad de Granada, Spagna</b>  Relazione su invito (con Antonio Moreno Sandoval e José María Guirao): <i>De EPIC a DIRSI: avances en el desarrollo de corpus para el estudio de la interpretación simultánea</i></p>
5.2.41		<p>Relazione su invito (con Mariachiara Russo e Annalisa Sandrelli): <i>EPIC: The European Parliament Interpreting Corpus</i> (su invito)</p>
5.2.42		<p>Relazione su invito (con Mariachiara Russo e Annalisa Sandrelli): <i>EPIC: The European Parliament Interpreting Corpus</i> (su invito)</p>
5.2.43	25.10.2009	<p><b>Incontro della Rete UNITI (University Network of Interpreter Training Institutes)</b>  <b>Università di Bologna, sede de Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b>  Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies. Ongoing Projects at SITLeC: EPIC and DIRSI</i></p>
5.2.44	23.09.2008	<p><b>International Seminar on Corpus Linguistics: New Trends in Language Teaching and Translation Studies. In Honour of John Sinclair</b>  <b>Universidad de Granada, Spagna</b>  Relazione su invito come "keynote speaker": <i>Methodological issues in simultaneous interpreting corpora</i></p>
5.2.45	03.06.2008	<p><b>VII Congreso Mundial de la IUTA/AITU (International University Theatre Association) Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario: paradigmas y paradojas</b>  <b>Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, Messico</b>  Relazione (con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García): <i>Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad</i></p>
5.2.46	18.04.2008	<p><b>Forum Translationswissenschaft</b>  <b>University of Innsbruck, Austria</b>  Relazione su invito: <i>Interpreting Studies as an empirically based discipline: Working with EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) – Corpus design and description</i></p>

5.2.47	08.06.2007	<b>Congresso Realiter / Ass.I.Term - Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto Centro Universitario Residenziale di Bertinoro, Forlì, Italia</b> Relazione: <i>European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): corpus design, research and pedagogical applications</i>
	11- 15.04.2007	<b>CRITICAL LINK 5 - Quality in Interpreting: A Shared Responsibility Parramatta – Sydney, Australia</b>
5.2.48		Relazione: <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i>
5.2.49		Poster (con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo): <i>The impact of topic, mode and speed of delivery on the interpreter's performance: A corpus-based quality evaluation</i>
5.2.50	23.11.2006	<b>Seminario ASCONA III - INTERACTIVE MEDIA: The Enhancement of Multilingual Communication and Learning through Technology University of Geneva, Ascona, Svizzera</b> Poster (con Annalisa Sandrelli): <i>European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Corpus design, research and pedagogical applications of simultaneous interpreting corpora</i>
5.2.51	13.07.2006	<b>Congresso IATIS 2006 - Interventions in translation, interpreting and intercultural encounters University of Western Cape, Città del Capo, Sudafrica</b> Relazione (con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo): <i>Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis</i>
5.2.52	25.05.2006	<b>Congresso LREC 2006 ELRA, Genova, Italia</b> Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>Tagging a Corpus of Interpreted Speeches: The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)</i>
5.2.53	10.03.2006	<b>Seminario Dottorato: lavori in corso Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Relazione: <i>Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie. Questioni pratiche e metodologiche</i>
5.2.54	17.07.2005	<b>Congresso Corpus Linguistics 2005 University of Birmingham, Regno Unito</b> Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: A preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.55	18.05.2005	<b>L'Interprete di conferenza: la passione di conoscere ed esercitare la professione Università di Bologna, sede de Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Relazione su invito: <i>Opportunità di ricerca accademica e professionali agli albori della carriera di interprete</i>
5.2.56	02- 06.05.2005	<b>Challenges of Multidimensional Translation Marie Curie EU High Level Scientific Conference Series, Saarbruecken, Germania</b> Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.57	07.04.2005	<b>Congresso META - 50 For a Proactive Translatology University of Montreal, Canada</b> Relazione (con Annalisa Sandrelli e Cristina Monti): <i>Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.58	24.05.2004	<b>Congresso LREC 2004 - Compiling and Processing Spoken Language Corpora Seminar ELRA, Lisbona, Portogallo</b> Relazione (con Cristina Monti): <i>Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting</i>

## 5.3 PARTECIPAZIONE A PROGETTI / GRUPPI DI RICERCA

5.3.1	01.09.2022-23.12.2023 Progetto	<b>La certificazione linguistica per la docenza in inglese: nuovi orizzonti per l'assicurazione della qualità e lo sviluppo delle risorse umane</b> Università di Torino, Grant for Internationalization, PI: Alessandra Molino UNITO, UCPH (Danimarca), Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA, Francia) e Universitat Jaume I (Spagna)
5.3.2	04.10.2022-28.02.2025 Progetto	<b>Linguistic demands of EMI in Higher Education: A corpus-based analysis of reading and writing in university settings in China, Italy, Thailand and the UK</b> University of Lancaster, PI: Dana Gablasova Coordinatore locale presso UNITO: Angela Zottola. Il progetto prevede la raccolta di dati per la creazione di un corpus di testi d'esame scritti in inglese da studenti non madrelingua (per valutare le loro <i>writing skills</i> ) e i syllabus dei corsi impartiti in lingua inglese presso le università partner (per valutare le <i>reading skills</i> )
5.3.3	Dal 01.07.2022 Gruppo di ricerca	<b>Actividad translatoria, Interculturalidad y Literatura de viajes</b> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Spagna Gruppo di ricerca coordinato da Marcos Antonio Sarmiento Pérez. Affiliazione alla ULPGC come ricercatore collaboratore invitato ( <a href="https://accedacris.ulpgc.es/cris/ou/ou00107/people.html">https://accedacris.ulpgc.es/cris/ou/ou00107/people.html</a> )
5.3.4	01.09.2022-31.03.2023 Progetto	<b>Il ruolo del mediatore nell'ambito dei colloqui dei richiedenti asilo anglofoni in Italia: etica e formazione</b> UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma, PI: Fabrizio Gallai Ricerca sulla comunicazione mediata da interprete nei colloqui dei richiedenti asilo in collaborazione con UNIBO e UNITO
5.3.5	2020-2024 Rete di ricerca	<b>INTERACT Network - Broadening the theoretical and methodological scope of translation and interpreting studies: towards an interdisciplinary language-contact framework</b> Flemish Research Foundation Rete di ricerca interuniversitaria. Capofila: University of Ghent – coord. Gert De Sutter
5.3.6	18.09.2017-17.01.2020 Progetto	<b>Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers (TAEC)</b> Erasmus+ Progetto di ricerca europeo. University of Copenhagen - coordinator (DK), Universidad de Lleida (E), Universiteit Maastricht (NL), Università di Torino (IT), Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka, Filozofski Fakultet u Rijeci (CR)
5.3.7	01.03.2013-29.02.2016 Progetto	<b>English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges</b> ERC, Compagnia di San Paolo Progetto di ricerca locale. Università di Torino (PI: Virginia Pulcini; Sandra Campagna, Gerardo Mazzaferro, Cristiano Furiassi, Vincenza Minutella, Cecilia Boggio, Alessandra Molino, Luisa Bozzo, Giorgia Borri, Maria Francesca Toma, Angela Andreani) < <a href="http://englishinitaly.wordpress.com">http://englishinitaly.wordpress.com</a> >
5.3.8	2013— Rete di ricerca	<b>LARIM: Laboratorio di ricerca in modelli e metodologie delle interazioni medicate</b> UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma Rete di ricerca interuniversitaria (coord. Claudia Monacelli)
5.3.9	01.10.2010 - 28.12.2011 Progetto	<b>Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata</b> Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto di ricerca post-doc (coord. Mariachiara Russo)
5.3.10	2009 Rete di ricerca	<b>UNITI – University Network of Interpreter Training Institutes</b> Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Rete di ricerca interuniversitaria per la didattica in interpretazione
5.3.11	2005-2008 Progetto	<b>La formazione dei mediatori linguistici e l'acquisizione della competenza comunicativa interculturale: il teatro nella didattica delle lingue straniere, della traduzione e dell'interpretazione</b> Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Partecipazione alle attività di ricerca condotte dalla dott.sa Maria Giovanna Biscu (assegnista di ricerca per il suddetto progetto) e coordinate da María Isabel Fernández García nell'ambito del laboratorio di teatro universitario in lingua spagnola della SSLMIT

5.3.12	Dal 01.09.2007 Centro di ricerca	<b>Laboratorio de Lingüística Informática (LLI)</b> <b>Universidad Autónoma de Madrid, Spagna</b> Partecipazione alle attività di ricerca del Laboratorio diretto da Antonio Moreno Sandoval
5.3.13	07.01.2004 - 06.01.2006 Progetto	<b>Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo)</b> <b>Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Ricerca biennale sulla creazione del European Parliament Interpreting Corpus (EPIC) (coord.: Mariachiara Russo; con Annalisa Sandrelli, Cristina Monti, Marco Baroni, Gabriele Mack, Elio Ballardini, Peter Mead, Silvia Bernardini)
5.3.14	2004-2011 Centro di ricerca	<b>Membro del Centro di Studi Teatrali - “Aula di Studi Scenici e Comunicazione Interculturale”</b> <b>Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b>

## 5.4 APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE / PROFESSIONALI

5.4.1	<b>AIA – Associazione Italiana di Anglistica</b>
5.4.2	<b>ESSE – European Society for the Study of English</b>
5.4.3	<b>EST – European Society for Translation Studies</b>
5.4.4	<b>EALTHY – European Association of Language Teachers for Healthcare</b>

## 5.5 FINANZIAMENTI E ACQUISIZIONI DI MERITO

		<b>Progetto di eccellenza</b> <b>Università di Torino</b> <b>Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche</b>
5.5.1	2024	“Assegnazione premialità per la didattica” (2023-24)
5.5.2	2023	“Assegnazione premialità per la didattica” (2022-23)
5.5.3	2022	“Assegnazione premialità per la didattica” (2020-21)
5.5.4	2021	“Assegnazione premialità per la didattica” (2019-20)
5.5.5	2020	“Assegnazione premialità per la didattica” (2018-19)
5.5.6	2019	“Assegnazione premialità per la didattica” (2017-18)
5.5.7	Dal 01.10.2010 al 28.12.2011	<b>Assegno di ricerca post-dottorato</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Assegno di ricerca biennale (interrotto anticipatamente per immissione in ruolo come Ricercatore Universitario). “Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata”
5.5.8	Dal 01.01.2006 al 31.12.2008	<b>Borsa di ricerca (dottorato)</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Borsa di ricerca triennale, dottorato in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale
5.5.9	30.01.2008	<b>Nomina a cultore della materia</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Nominato cultore della materia di interpretazione dialogica e interpretazione in spagnolo (prima e seconda lingua) a fini di docenza e partecipazione a commissioni valutatrici tesi di laurea
5.5.10	Dal 07.01.2004 al 06.01.2006	<b>Borsa di ricerca</b> <b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Borsa di ricerca biennale della Scuola Superiore di Studi Umanistici diretta da Umberto Eco per il progetto “Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese, spagnolo)”, coordinato da Mariachiara Russo e Rosa Maria Bollettieri Bosinelli

## 5.6 PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI, SCIENTIFICI E ORGANIZZATORI

5.6.1	16-18.10.2024	<b>Convegno <i>El Español y sus Variedades. Estudios Interdisciplinares de su Fonética</i></b> Université de Mons, Belgio Membro del comitato scientifico
5.6.2	Dal 2024	<b>Collana <i>Tibón: estudios traductológicos</i></b> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spagna Membro del comitato scientifico
5.6.3	Dal 2022	<b>Rivista <i>The Interpreters' Newsletter</i></b> ISSN (print) 1591-4127 ISSN (online) 2421-714X Università di Trieste Membro del comitato editoriale
5.6.4	2022	<b>Master in English for International Business and Global Affairs</b> Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Membro del comitato scientifico < <a href="https://www.dls.univr.it/?ent=organo&amp;id=1210#tab-componenti">https://www.dls.univr.it/?ent=organo&amp;id=1210#tab-componenti</a> >
5.6.5	16-18.09.2019	<b>Convegno 49<sup>th</sup> Poznan Linguistic Meeting (PLM 2019) - Linguistics: Between science and humanities. An overview of contributing disciplines and research agendas</b> Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia Membro del comitato scientifico
5.6.6	5-6.09.2019	<b>Convegno II Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)</b> Sofia University, University of Wolverhampton, Universidad de Málaga, Institute of Information and Communication Technologies, BAS, Varna, Bulgaria Membro del comitato scientifico
5.6.7	4-5.04.2019	<b>Convegno EMI Practices in Europe</b> University of Copenhagen, Dinamarca; TAEC partners Membro del comitato scientifico e organizzatore
5.6.8	23-24.11.2017	<b>Convegno LARIM 2 Conference: Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts</b> UNINT Università degli Studi Internazionali, Roma Membro del comitato scientifico
5.6.9	10.07.2017	<b>Convegno First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)</b> Grupo de investigación en Lingüística de corpus, University of Wolverhampton, Reino Unido, Institute of Information and Communication Technologies, Bulgarian Academy of Sciences, Varna, Bulgaria Membro del comitato scientifico
5.6.10	5-7.10.2017	<b>Convegno III International Conference on Quality in Interpreting</b> Universidad de Granada, España Membro del comitato scientifico
5.6.11	3-5.08.2017	<b>Convegno XXI FIT World Congress: Disruption and Diversification</b> International Federation of Translators, Brisbane, Australia Membro del comitato scientifico
5.6.12	13-14.07.2017	<b>Convegno Translation [and Interpreting] in Transition 3</b> Ghent University, Belgio Membro del comitato scientifico
5.6.13	12-14.10.2016	<b>Convegno TechLING: First International Conference on Languages, Linguistics and Technology</b> Universidade do Minho, Braga, Portugal Membro del comitato scientifico
5.6.14	15.09.2016	<b>Convegno Translation Studies: Moving Boundaries, European Society for Translation Studies Congress 2016</b> University of Aarhus, Dinamarca Organizzatore (con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House) del panel <i>English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting</i>

5.6.15	05.02.2016	<b>Giornata di studi English in Italy. Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings</b> Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne; Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico statistiche Membro del comitato scientifico e co-organizzatore (con Virginia Pulcini)
5.6.16	06.11.2015	<b>Convegno ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice, 5th International conference - Language, discourse and action in professional practice</b> Università degli Studi di Milano, Italia Organizzatore (con Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schäffner) del panel <i>Power, Identity &amp; Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies</i>
5.6.17	07-08.05.2015	<b>Convegno Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art - First Forlì International Workshop</b> Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, sede de Forlì Membro del comitato scientifico

## 5.7 ATTIVITÀ DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA

### 5.7.1 Supervisione tesi

5.7.1.1	2013-2022	<b>Universidade do Minho (UM), Braga (Portogallo)</b> <b>Dipartimento Instituto de Letras e Ciências Humanas</b> <b>Dottorato di ricerca europeo Ciências da linguagem, na especialidade de linguística aplicada</b> (Scienze del Linguaggio con Specializzazione in Linguistica Applicata) Relatore di tesi dottorale, con Sílvia Araújo (UM) Candidata: Ana Teresa Varajão Moutinho Pereira Correia Tesi: "Nos meandros da interpretação simultânea: a anáfora pronominal num corpus bidirecional (PT>EN, EN>PT) de discursos do Parlamento Europeu" (Le complessità dell'interpretazione simultanea: l'anafora pronominale in un corpus bidirezionale (PT>EN, EN>EN) di discorsi del Parlamento Europeo). La tesi è stata difesa il 22 settembre 2022 e ha ricevuto la massima valutazione. Archivio tesi: <a href="https://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/80108">https://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/80108</a>
5.7.1.2	2017-2018	<b>Università di Torino</b> <b>Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne</b> <b>Corso di Laurea Magistrale in Traduzione</b> Co-relatore tesi di laurea magistrale Candidata: Karolina Anna Tatar Tesi: <i>L'interpretazione simultanea al Parlamento europeo: la sfida dei periodi ipotetici dall'inglese in francese e in italiano nel corpus EPTIC.</i>
5.7.1.3	2016-2018	<b>Gallaudet University, Washington DC (USA)</b> <b>Department of Linguistics, PhD in Linguistics</b> Membro della Dissertation Committee (chairs: Ceil Lucas, Miako Rankin) Candidata: Danica L. Dicus-Egbert Tesi: <i>Towards corpus-based sign language interpreting studies: A critical look at the relationship between linguistic data and software tools</i>
5.7.1.4	2012-2013	<b>Università di Torino</b> <b>Dipartimento di Management</b> <b>Corso di Laurea Triennale in Economia Aziendale</b> Relatore tesi di laurea Candidato: Alberto Comollo Tesi: <i>Il ruolo dell'interprete di trattativa in campo economico: visibilità e informazioni sul web.</i>
5.7.1.5	2012-2013	Candidato: Marco Mastrazzo Tesi: <i>Marketing digitale 2.0 e il mercato della traduzione: un caso studio sui social media e il lavoro di interprete.</i>
5.7.1.6	2012-2013	Candidata: Chiara Casetta Tesi: <i>Le metafore della Crisi Globale.</i>
5.7.1.7	2010-2011	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <b>Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale</b> Relatore tesi di laurea Candidata: Valentina Chantal Gagliardi Tesi: <i>L'interprete e la comunicazione non verbale: risorse e sfide.</i>

5.7.1.8	2010-2011	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <b>Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione e Traduzione</b> Co-relatore tesi di laurea magistrale Candidata: Chiara BaldaZZI Tesi: <i>Aspetti interazionali nel discorso monologico di conferenza: Alcuni argomenti da (non) toccare.</i>
		<b>Università di Macerata, sede di Civitanova Marche</b> <b>Facoltà di lettere e filosofia</b> <b>Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica</b>
5.7.1.9	2010-2011	Relatore tesi di laurea Candidata: Claudia Trivellini Tesi: <i>La comunicazione non verbale nella formazione e nella professione dell'interprete.</i>
5.7.1.10	2010-2011	Candidata: Silvia Moroni Tesi: <i>Interpretazione di trattativa: risorse e strumenti per la formazione in classe e l'autoapprendimento.</i>
5.7.1.11	2010-2011	Candidata: Giorgia Renzi Tesi: <i>Le (dis)fluenze nelle trattative d'affari simulate e mediate da interpreti in formazione: proposte di ricerca e analisi.</i>
5.7.1.12	2010-2011	Candidata: Alice Splendiani Tesi: <i>Il mediatore culturale (o interprete?). Testimonianze di percorsi formativi e professionali.</i>
5.7.1.13	2009-2010	Co-relatore tesi di laurea specialistica Candidata: Teresa Vannicola Tesi: Le non fluenze: analisi delle rese di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano

## 5.7.2 Commissario / valutatore

5.7.2.1	2023	<b>Macquarie University, Sydney (Australia)</b> <b>Department of Linguistics – Faculty of Medicine, Health and Human Sciences</b> <b>Higher degree of Master of Research</b> Examiner Tesi: <i>A corpus-based approach to preparation for legal interpreting in community settings</i>
5.7.2.2	2021	<b>Università degli Studi Internazionali di Roma</b> <b>Dottorato in Intercultural Relations and International Management</b> Revisore esterno di tesi dottoriale
5.7.2.3	2020	<b>Università degli Studi dell'Insubria</b> <b>Assegno di ricerca senior (post-doc)</b> Revisore esterno di progetto
5.7.2.4	26.06.2020	<b>Universidad de Granada (Spagna), Escuela Internacional de Posgrado</b> <b>Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos - Departamento de Traducción e Interpretación</b> Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Tamara Cortés González. Tesi: <i>La competencia comunicativa de los estudiantes de Traducción e Interpretación (Lengua B Alemán): estudio sobre su desarrollo e influencia para el rendimiento en la asignatura de interpretación.</i> Supervisore: Esperanza Macarena Pradas Macías
5.7.2.5	16.06.2022	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <b>Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità</b> Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Bei Dong. Tesi: <i>Investigating interpreter-mediated interaction in the Chinese bilingual courtroom: Analysis based on a multimodal corpus.</i> Supervisore: Mariachiara Russo; co-supervisori: Serena Zuccheri, Elio Ballardini
5.7.2.6	16.06.2022	Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Han Wang. Tesi: <i>La dimensione interazionale nell'interpretazione di conferenza: il caso dell'interpretazione consecutiva tra l'italiano e il cinese in conferenze con minor grado di formalità.</i> Supervisore: Serena Zuccheri; co-supervisori: Mariachiara Russo, Ira Torresi
5.7.2.7	2021	Revisore esterno di tesi dottoriale

5.7.2.8	24.03.2019	Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Serena Ghiselli. Tesi: <i>Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento.</i> Relatrici: Mariachiara Russo, Carlo Tomasetto
5.7.2.9	23.05.2018	Membro supplente della commissione tesi di dottorato Candidata: Michela Bertozi. Tesi: <i>L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale attraverso il corpus Anglintrad.</i> Supervisori: Mariachiara Russo, Raffaella Tonin, María Isabel Fernández García
5.7.2.10	08.03.2022	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> <b>Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione</b> Valutatore esterno per conferimento dignità di stampa Tesi di laurea: <i>Linguaggio non binario in interpretazione di conferenza: uno studio sperimentale sull'applicabilità dello schwa in interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano</i>
5.7.2.11	Dal 2017	<b>Camera di Commercio, Torino</b> Esaminatore Candidature per il registro di periti ed esperti della categoria 22-01, nella provincia di Torino: lingue straniere, traduttori e interpreti, inglese
5.7.2.12	16.10.2017	<b>Regione Sardegna, Assessorato della Pubblica Istruzione (Assessorato all'istruzione della Regione Sardegna), Cagliari, Italia</b> Membro della commissione valutatrice Progetti di finanziamento presentati al bando "Regione Sardegna – PO FSE 2014-2020 - Asse III 'Istruzione e Formazione' - Azione 10.5.12" (Ase III: Istruzione e Formazione)
5.7.2.13	2020	<b>Ministero dell'Università e della Ricerca, Italia</b> Valutatore progetti FISR (Fondo integrativo speciale per la ricerca) sulla diffusione del covid-19
5.7.2.14	03.04.2017	Valutatore dei prodotti della ricerca nell'ambito della VQR 2011-2014
5.7.2.15	24.10.2016	Valutatore progetti PRIN 2015
5.7.2.16	09.10.2015	Valutatore nella pre-selezione dei progetti del programma SIR (Scientific Independence of young Researchers)
5.7.2.17	01.06.2016	<b>Università di Sassari, Sardegna, Italia</b> Valutatore progetti presentati per finanziamento dalla Fondazione Banco di Sardegna
5.7.2.18	22.12.2014	<b>Xi'an Jiaotong-Liverpool University, China</b> Valutatore progetti presentati per finanziamento da RDF (Research Development Fund)

### 5.7.3 Revisore esterno per riviste scientifiche e progetti editoriali

5.7.3.1	<b>Anglistica AION an interdisciplinary journal</b> 1 articolo
5.7.3.2	<b>CLINA: An interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication</b> 1 articolo
5.7.3.3	<b>Computer Assisted Language Learning</b> 1 articolo
5.7.3.4	<b>Corpora</b> 1 articolo
5.7.3.5	<b>Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication</b> 1 articolo

5.7.3.6	<b>ESP Today - Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level</b> 1 articolo
5.7.3.7	<b>FITISPos-IJ (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos)</b> 1 articolo
5.7.3.8	<b>Frontiers in Communication</b> 1 articolo
5.7.3.9	<b>Interpreting</b> 4 articoli
5.7.3.10	<b>inTRAlinea</b> 4 articoli
5.7.3.11	<b>Iperstoria - Journal of American and English Studies</b> 3 articoli
5.7.3.12	<b>Journal of Nusantara Studies</b> 1 articolo
5.7.3.13	<b>Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</b> 1 articolo
5.7.3.14	<b>MONTI – Monografías de Traducción e Interpretación</b> 1 articolo
5.7.3.15	<b>OSLa – Oslo Studies in Language</b> 1 articolo
5.7.3.16	<b>Perspectives</b> 3 articoli
5.7.3.17	<b>Revista Tradumàtica</b> 1 articolo
5.7.3.18	<b>T&amp;I – The Journal of Translation and Interpreting Research</b> 4 articoli
5.7.3.19	<b>TCB – Translation, Cognition &amp; Behavior</b> 1 articolo
5.7.3.20	<b>The Interpreter and Translator Trainer</b> 5 articoli
5.7.3.21	<b>The Interpreters' Newsletter</b> 1 articolo
5.7.3.22	<b>The Journal of Pragmatics</b> 1 articolo
5.7.3.23	<b>The Translator</b> 2 articoli
5.7.3.24	<b>TIS – Translation and Interpreting Studies</b> 3 articoli
5.7.3.25	<b>Tradumatica</b> 1 articolo

## 5.8 ATTIVITÀ DIDATTICHE

### 5.8.1 Titolarità di insegnamenti universitari

		<b>Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere</b> 5.8.1.1 2024-2025 Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (Laurea Triennale) <b>English Language 2 A-L</b> (36 ore)
		5.8.1.2 2024-2025 Laurea magistrale in Languages, Literatures and Digital Culture <b>English Language and Linguistics</b> (36 ore)
		<b>Università di Torino, Scuola di Management ed Economia</b> 5.8.1.3 2023-2024 Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) <b>Lingua inglese</b> (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
		5.8.1.4 2023-2024 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 32 ore)
		5.8.1.5 2022-2023 Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) <b>Lingua inglese</b> (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
		5.8.1.6 2022-2023 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 32 ore)
		5.8.1.7 2021-2022 Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) <b>Lingua inglese</b> (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
		5.8.1.8 2021-2022 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 32 ore)
		5.8.1.9 2020-2021 Corso di Studio in Economia (Laurea Triennale) <b>Business English</b> (Communication and Presentation skills, 48 ore)
		5.8.1.10 2020-2021 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 24 ore)
		5.8.1.11 2019-2020 Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (English for the Global Economy, 48 ore)
		5.8.1.12 2019-2020 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 24 ore)
		5.8.1.13 2018-2019 Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (English for the Global Economy, 48 ore)
		5.8.1.14 2018-2019 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 24 ore)
		5.8.1.15 2017-2018 Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (English for the Global Economy, 42 ore)
		5.8.1.16 2017-2018 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 24 ore)
		5.8.1.17 2016-2017 Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (English for the Global Economy, 42 ore)
		5.8.1.18 2016-2017 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 21 ore)
		5.8.1.19 2015-2016 Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
		5.8.1.20 2015-2016 Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (idoneità, 14 ore)

5.8.1.21 2014-2015	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
5.8.1.22 2013-2014	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
5.8.1.23 2012-2013	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (The global company: new challenges, new competencies, 105 ore)
5.8.1.24 2011-2012	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) <b>Lingua inglese</b> (The global company: new challenges, new competencies, 60 ore)
5.8.1.25 2011-2012	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - SSLMIT) Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale <b>Lingua e mediazione inglese III</b> (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 40 ore)
5.8.1.26 2010-2011	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - SSLMIT) Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale <b>Lingua e mediazione inglese III</b> (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 80 ore)
5.8.1.27 2009-2010	<b>Università degli Studi di Macerata, sede di Civitanova Marche, Facoltà di Lettere e Filosofia</b> Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica <b>Lingua e Traduzione Inglese</b> (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 30 ore)
5.8.1.28 2009-2010	<b>Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo)</b> Titolare di contratto (90 ore) per attività di raccordo alla didattica rivolta agli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza <b>Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) e lingua spagnola I</b> Titolare di contratto (150 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo) e degli studenti cinesi del corso di Lingua spagnolo I. Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.29 2008-09	<b>Interpretazione di Trattativa 2 (spagnolo, seconda lingua)</b> Incarico a titolo gratuito (10 ore) in compresenza con la docente titolare (María Jesús González Rodríguez)
5.8.1.31 2007-08	<b>Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo)</b> Titolare di assegno di assegno di tutorato (200 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea “vecchio ordinamento” e “specialistica”). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.32 2006-07	<b>Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo)</b> Rinnovo del precedente assegno di tutorato (300 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea “vecchio ordinamento” e “specialistica”). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)

5.8.1.33	2005-06	<b>Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo)</b> Titolare di assegno di tutorato (400 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea "vecchio ordinamento" e "specialistica"). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.34	2004-05	<b>Tutorato di interpretazione (inglese)</b> Titolare di contratto (90 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingua inglese (Corso di laurea quadriennale in traduzione e interpretazione)

## 5.8.2 Altri corsi, seminari, laboratori

		<b>Università di Verona Dottorato in Lingue e Letterature Straniere</b>
5.8.2.1	20- 21.11.2024	Seminario: Research approaches in translation and interpreting studies
		<b>Università di Torino / Centro Linguistico di Ateneo Corso di formazione su English Medium Instruction (EMI) per docenti universitari</b>
5.8.2.2	24.10.2024	Seminario (con Alessandra Molino): Teaching Strategies
5.8.2.3	23.05.2024	Seminario (con Nesrine Triki): Intercultural Communication & Multimodality
5.8.2.4	16.05.2024	Seminario (con Alessandra Molino): Teaching Strategies
5.8.2.5	21.03.2024	Seminario (con Noelia Rodríguez): Multimodality & Intercultural Communication
5.8.2.6	07.03.2024	Seminario (con Alessandra Molino e Stefania Cicillini): Teaching Strategies
		<b>Università di Ginevra, Facoltà di Traduzione e Interpretazione Centre for Continuing and Distance Education / Scuola di Dottorato</b>
5.8.2.7	11- 29.03.2024	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza) Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Gorgina Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
	20- 31.05.2024	
5.8.2.8	16- 24.03.2023	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza) Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Gorgina Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
	15- 26.05.2023	
5.8.2.9	07- 25.03.2022 /	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza) Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Giorgia Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
	16- 27.03.2022	
5.8.2.10	08- 26.03.2021 /	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza) Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
	17- 28.05.2021	
5.8.2.11	09- 27.05.2020	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza) Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici (22,5 ore)

	<b>Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere</b> Master in English for International Business and Global Affairs (EIBGA) Modulo: Translating and Interpreting Business Discourse (12 ore)
5.8.2.12 14- 15.10.2022	Master in English for International Business and Global Affairs (EIBGA) Modulo: Translating and Interpreting Business Discourse (12 ore)
5.8.2.13 22- 23.10.2021	
	<b>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spagna), Facultad de Traducción e Interpretación</b>
5.8.2.14 6-7- 8.07.2022	Laboratorio ( <i>curso de innovación educativa</i> , in spagnolo): Habilidades transversales para la comunicación oral en el ámbito académico y profesional (7,5 ore) (su invito)
5.8.2.15 25, 30.11, 2, 7, 9.12.2020	Laboratorio (in spagnolo): Técnicas de expresión oral para la interpretación y la mediación intercultural (10 ore) (su invito)
5.8.2.16 09- 13.03.2020	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
5.8.2.17 12- 15.03.2019	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
5.8.2.18 16- 19.03.2015	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
	<b>Università di Comunicazione e Lingue IULM, Milano</b>
5.8.2.19 29.10.2024	CORSO DI Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.20 19.10.2023	Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.21 18.10.2022	Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.22 19.10.2020	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.23 23.10.2019	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.24 22.10.2018	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
	<b>Università di Torino</b> <b>Scuola di Dottorato in Digital Humanities e Corso di Laurea Magistrale in Traduzione</b>
5.8.2.25 09.03.2016	Lezione: <i>Sviluppo e uso di corpora in interpretazione</i>
5.8.2.26 13- 14.07.2015	<b>Universidad Autónoma de Barcelona (Spagna), Facultad de Traducción e Interpretación</b> Seminario (in spagnolo) sullo sviluppo di corpora elettronici nel campo di studi della traduzione e dell'interpretazione, rivolto ai membri del gruppo di ricerca MIRAS <i>Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social</i> (su invito)
5.8.2.27 15.10.2014	<b>University of Xiamen (Cina) – Pre-conference workshop</b> Seminario (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies (su invito)
	<b>Università di Trieste, Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori</b>
5.8.2.28 13.12.2024	Seminario (su invito): Introducing Corpora in Interpreting Studies.
5.8.2.29 28.10.2013	Lezione (su invito): <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e Ricerca sul Campo: sfide e opportunità</i>

5.8.2.30	9- 12.09.2013	<b>Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, Braga (Portogallo)</b> <b>Summer School on Corpus Linguistics and Natural Language Processing</b> Seminario (in inglese): Building a spoken corpus: examples from Corpus-based Interpreting Studies Seminario (in inglese): Transcription and annotation of spoken corpora (su invito)
5.8.2.31	16.03.2011	<b>Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Laboratorio: <i>UOAEI</i> . Laboratorio sull'uso della voce
5.8.2.32	26.12.2010	<b>Università degli Studi Internazionali, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Roma</b> Laboratorio: <i>Dire, Fare, Comunicare</i> . Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto a interpreti in formazione
5.8.2.33	18.10.2010	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): Studi sull'interpretazione basati sui corpora, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.34	27.04.2010	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): <i>Il corpus DIRSI</i> . Presentazione della metodologia seguita nello svolgimento della tesi di dottorato, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.35	23, 25, 29, 30.03.2010	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Laboratorio: <i>Dire, Fare, Comunicare</i> . Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto a interpreti in formazione
5.8.2.36	24.04.2007	<b>TAFE – Granville campus, Sydney, Australia</b> Lezione e laboratorio (in inglese): <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i> Lezione e laboratorio pratico sulla comunicazione non verbale in interpretazione, con la partecipazione di studenti e docenti del corso in interpretazione di comunità
5.8.2.37	26.04.2007	<b>MONASH University – Clayton campus, Melbourne, Australia</b> Master in Traduzione e Interpretazione Lezione (in inglese): Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?
5.8.2.38	28.03.2007	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): <i>Spunti sulla ricerca in interpretazione</i> , per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.39	07.12.2006	<b>Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori</b> Corso di Laurea Triennale e Magistrale in Interpretazione Laboratorio (in spagnolo): Descubrir al otro. El teatro en la formación de mediadores lingüísticos, con Maria Giovanna Biscu.
5.8.2.40	21.02.2006	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione: <i>Introduzione a EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i> con Annalisa Sandrelli, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.41	23.10.2006	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano) su comunicazione non verbale e gestione dello stress, per l'insegnamento Interpretazione tra spagnolo e italiano I
5.8.2.42	10- 11.12.2005	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Laboratorio (in italiano): Gestione dello stress in interpretazione, con Sylvie Schoch
5.8.2.43	22.04.2004	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Lezione (in spagnolo): Comunicación no verbal, gestión del estrés y técnica vocal, per l'insegnamento Lingua Spagnola 1 e 2

### 5.8.3 Teatro universitario

Dal 2004 al 2008	<b>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione</b> Laboratorio di teatro in lingua spagnola rivolto agli studenti del Polo didattico di Forlì. L'attività, su base volontaria, è stata svolta in collaborazione con altre colleghi e con l'assistenza di esperti esterni, a integrazione del curriculum di studi. Il laboratorio ha portato alla realizzazione di spettacoli messi in scena al termine dell'anno accademico:  <b>5.8.3.1 2008</b> <b>Laberintos</b> con María Isabel Fernández García e Maria Giovanna Biscu (adattamento testi di Octavio Paz e Luigi Pirandello): Teatro Testori, Forlì  <b>5.8.3.2 2007</b> <b>Veinte años no es nada</b> con Maria Giovanna Biscu, Mercedes Ariza e Michele Zizzari (creazione collettiva): Teatro Diego Fabbri, Forlì  <b>5.8.3.3 2006</b> <b>Terror y miseria en el primer franquismo</b> con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza (di José Sanchis Sinisterra): Teatro Diego Fabbri, Forlì  <b>5.8.3.4 2005</b> <b>El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón</b> con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza (di Lope de Vega): Teatro Diego Fabbri, Forlì
------------------	---

### 5.9 ATTIVITÀ GESTIONALI / AMMINISTRATIVE

	<b>Università di Torino, Scuola di Management ed Economia (SME)</b>
5.9.1 2023	Membro della commissione giudicatrice nella Selezione per titoli ed esami per N. 6 unità di collaboratore esperto linguistico (CEL) di lingua inglese presso la SME
5.9.2 2012-2023	Membro della commissione per l'esame di ammissione ai corsi di laurea triennali (TARM, TOLC)
5.9.3 2017-2023	Membro della commissione Erasmus e programmi di scambio internazionali (area anglofona)
5.9.4 2013-2017	Organizzatore della giornata GOL (Giornata Orientamento Lingue), per orientamento sulle lingue straniere nei corsi di laurea triennali presso la SME

## 6. ATTIVITÀ PROFESSIONALI

### Interpretazione

Svolgimento di oltre 900 giornate di interpretazione (tra simultanea, consecutiva, trattativa)  
Settori di maggior competenza: acconciature e bellezza, apicoltura, lapideo, progetti europei, logistica e trasporti, commercio, veterinaria, moto e *automotive*, antropologia, linguistica, sociologia, medicina, lavoro, religione.

### Traduzione

Principali tipologie testuali e argomenti: corrispondenza commerciale (settore lapideo), manifestazioni culturali e sportive, bandi di gara, progetti europei. Negli ultimi anni l'attività di traduzione si è limitata all'area saggistica-accademica di stampo etnografico e antropologico, nonché a testi divulgativi, pubblicitari e formativi nel settore delle acconciature e della bellezza.

### Trascrizione e voiceover

Trascrizione di presentazioni, webinar e convegni. Voiceover di presentazioni commerciali e formative.

Verona, 1 novembre 2024

Consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000, dichiaro che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità e che le dichiarazioni rese nel curriculum sono rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000.